

УДК 81.255  
ББК 81.2  
П 35

Авторы-составители: Т. А. Дубовцова, доцент;  
Е. В. Кабешева, ст. преподаватель;  
Т. В. Ларченко, преподаватель;  
А. В. Протопопов, преподаватель

Рецензенты: Л. В. Вишневецкая, канд. пед. наук, зав. кафедрой  
иностраннных языков Белорусского торгово-  
экономического университета потребительской  
кооперации;  
Е. В. Сажина, доцент, канд. филол. наук, зав. кафедрой  
английского языка Гомельского государственного  
университета им. Ф. Скорины

Рекомендовано к изданию научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации». Протокол № 2 от 9 декабря 2014 г.

**Письменный перевод** : пособие по выполнению курсовых работ  
П 35 для реализации содержания образовательной программы переподготовки руководящих работников и специалистов / авт.-сост. :  
Т. А. Дубовцова [и др.]. – Гомель : учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», 2016. – 64 с.

ISBN 978-985-540-231-3

Издание предназначено для слушателей факультета повышения квалификации и переподготовки специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (экономическая деятельность)». Пособие содержит методические указания по написанию, тематику и примерные планы курсовых работ.

УДК 81.255  
ББК 81.2

ISBN 978-985-540-231-3

© Учреждение образования «Белорусский  
торгово-экономический университет  
потребительской кооперации», 2016

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Пособие поможет при подготовке и оформлении курсовых работ по дисциплине «Письменный перевод». Издание разработано в соответствии с требованиями, предъявляемыми к содержанию курса в соответствии с образовательным стандартом.

Курсовая работа – это вид учебной квалификационной работы. Она показывает, насколько хорошо слушатели владеют определенными компетенциями, которые приобретаются в ходе обучения, и призвана углубить знания, полученные в ходе теоретических и практических занятий, привить навыки самостоятельного изучения материала темы работы, а также научить подбирать, изучать и обобщать материалы из различных источников.

Кроме того, написание курсовой работы способствует развитию и закреплению определенных компетенций, и прежде всего умения писать самостоятельный текст, ясно и последовательно излагать свои и чужие мысли, соблюдать основные формальности учебно-квалификационной работы. Написание курсовой работы также развивает способность систематически и целенаправленно работать с разного рода источниками и информацией.

Цель курсовой работы – углубить и конкретизировать знания слушателей по изучаемой дисциплине, полученные ими в ходе теоретических и практических занятий; развить навыки самостоятельного подбора, осмысления и обобщения научной информации и литературы. Курсовая работа позволяет слушателям расширить круг дополнительно привлекаемой информации по выбранной теме, а также изучить те разделы курса, которые в ходе занятий рассматривались лишь в ознакомительном порядке.

Предлагаемое пособие включает методические указания по написанию, тематику, примерные планы курсовых работ. Также излагается содержание отдельной темы курсовой работы, дан список рекомендуемой литературы, приложения.

Цель пособия – помочь слушателям правильно выбрать тему курсовой работы, подобрать текстовый материал для перевода, составить план работы, уяснить методические приемы самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы, подбору фактического материала, грамотно оформить результаты своих исследований и представить их на публичное обсуждение.

Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются:

- в расширении и углублении знаний слушателей в области сопоставительной лингвистики, теории перевода и смежных дисциплин;

- в совершенствовании умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- в совершенствовании навыков самостоятельной работы слушателей с научной литературой;
- в развитии умения проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- в развитии умения теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;
- в совершенствовании умений и навыков письменного перевода;
- в совершенствовании навыков редактирования текста перевода.

В соответствии с учебным планом подготовки специалистов курсовая работа выполняется в четвертом семестре.

# **1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО НАПИСАНИЮ КУРСОВЫХ РАБОТ**

## **1.1. Цель и назначение курсовой работы**

Выполнение курсовой работы является одной из составляющих частей программы обучения в высшем учебном заведении. Этот вид учебной работы предполагает развитие способности самостоятельно-го письменного мышления и приобщения к самостоятельному науч-ному исследованию. Выполнение курсовой работы развивает умение творческого использования приобретенных знаний по теоретическим дисциплинам, позволяет совершенствовать навыки литературного из-ложения своих мыслей (критически оценивать чужие) с использова-нием большого количества общенаучной и специальной литературы. При этом курсовая работа по письменному переводу основывается на теории перевода, в ней могут рассматриваться особенности перевода с русского на английский и с английского на русский язык. Цель кур-совой состоит в том, чтобы подвести некоторый итог предыдущей ра-боте слушателей по переводческой деятельности и дать им возмож-ность самостоятельно разработать какой-то отдельный вопрос по тео-рии перевода.

Для написания курсовой работы слушатель должен знать класси-фикацию видов перевода, основные теоретические модели перевода, соотношение лексических и грамматических систем исходного языка и языка перевода (ИЯ и ПЯ), типологию переводческих преобразова-ний на различных языковых уровнях в зависимости от функциональ-но-коммуникативной направленности исходного текста и различий в жанрообразующих признаках текста на ИЯ и ПЯ, способы достиже-ния связности текста, основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода.

Курсовая работа по дисциплине «Письменный перевод» соотно-сится с блоком других языковых дисциплин, поэтому теоретической основой для нее являются темы, изучаемые по этой дисциплине:

1. Переводческие преобразования, обусловленные расхождениями при передаче денотативной функции.

2. Смена предикатов при переводе.

3. Метонимические преобразования: передача предиката действия предикатом состояния, или наоборот; передача причины следствием или следствия причиной; передача исходной фазы действия его ко-нечной фазой, или наоборот.

4. Перевод высказываний с обратным порядком слов (передача инверсии). Актуальное членение предложения. Тема и рема, их формальные указатели. Монорема и дирема. Способы передачи эфазы (синтаксические, лексические, графические).

5. Особенности структуры абзаца, когезии в английском и русском языках и их учет при переводе.

6. Передача конструкций с отглагольными существительными. Определение синтаксической функции отглагольного существительного и нахождение аналога в языке перевода, передача объектно-субъектных отношений в конструкциях с отглагольными существительными.

7. Членение и объединение высказываний при переводе. Редуцированный предикат. Свертывание и развертывание предиката.

8. Однородные подлежащие. Распространенные подлежащие. Однородные сказуемые, дополнения.

9. Передача препозитивных причастных, обособленных обстоятельственных и вводных оборотов.

10. Перевод свободных словосочетаний. Лексико-грамматические трансформации.

11. Генерализация и конкретизация значений. Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление.

12. Метонимический перевод. Метод синекдохи. Метод функционального аналога. Компрессия и декомпрессия при переводе.

13. Метод добавления и опущения. Семантическое стяжение. Метафоризация при переводе.

14. Передача экспрессивной функции как задача достижения экспрессивной эквивалентности. Различие между денотативным и коннотативным значением слова, передача коннотативного значения. Сохранение и снижение экспрессивности.

15. Лексические замены. Приемы компенсации. Экспрессивная идиоматика.

16. Прагматическая адаптация исходного текста. Границы допустимости прагматической адаптации. Переводческая стратегия. Вариативность переводческих решений.

17. Учет коммуникативно-прагматической направленности текста при переводе (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, литературно-художественный, рекламный и т. д.) Передача жанровых особенностей. Общестилистические модификации.

18. Экспликация имплицитности английских и русских лексических средств при переводе. Учет межъязыковых различий в выраже-

нии экспрессивности – метафоры и сравнения, метонимия, аллюзия и цитаты, инверсия, повторы (анафора), аллитерация, фразеологизмы, синонимические пары.

19. Способы экспликации аллюзии и цитат. Передача профессионально, диалектно и социально окрашенной и контаминированной речи.

20. Перевод безэквивалентной лексики, реалий. Транслитерация, калькирование, функциональные аналогии.

21. Перевод игры слов, каламбуров. Типы речи, их передача и оформление при переводе.

22. Методика использования справочного материала. Двухязычные и толковые словари, их виды, технический аппарат, назначение; справочники, энциклопедии. Картотеки переводчика. Оформление перевода.

Курсовая работа опирается на курсы «Теория перевода», «Письменный перевод» и дает возможность использовать знания, полученные на практических занятиях по переводу. Требования, предъявляемые к выполнению курсовой работы, дают слушателю хорошие возможности выработать навыки и умение самостоятельно осуществлять подбор научной литературы.

Курсовая работа является самостоятельной творческой работой слушателя. Тематика курсовых работ, предложенная кафедрой, является примерной. Из этого следует, что слушателю предоставляется возможность не только выбрать тему, но и предложить собственный вариант с последующим согласованием его с руководителем курсовой работы. Успех во многом будет зависеть от степени продуманности подхода к организации работы над курсовой темой. Удачно выбранная тема, составленный план ее изложения позволяют написать интересную, самостоятельную работу, в которой будут отражены практические рекомендации по выбору оптимальных приемов перевода. Ее выводы и обобщения могут оказаться весьма ценными для будущей профессиональной деятельности переводчика-референта.

## **1.2. Подготовка и написание курсовой работы**

Работа над курсовой работой предполагает ряд этапов:

- выбор темы;
- составление библиографии по избранной теме курсовой работы;
- изучение учебной и специальной литературы, нормативной и справочной документации;

- написание текста курсовой работы и ее оформление с последующим представлением для рецензирования и защиты на кафедре.

При выборе темы надо исходить не только из личного интереса к переводческим проблемам, но и своих возможностей осилить выбранную тему, степени ее разработки в специальной литературе и ее наличия в библиотеке. Для того чтобы избежать непредвиденных трудностей слушателю, необходимо проконсультироваться с научным руководителем.

Избранная тема регистрируется на кафедре, а за слушателем закрепляется научный руководитель из числа преподавателей кафедры. Замена темы курсовой работы возможна только с разрешения заведующего кафедрой при обоснованных обстоятельствах.

После выбора темы курсовой работы и согласования с руководителем работы необходимо составить рабочий план-график (приложение А). В нем должны быть, по мере возможности на начальной стадии работы, как можно более подробно расписаны направления, этапы и сроки выполнения курсовой работы. Рабочий план-график должен отвечать на вопросы: что делать, в какой последовательности, и в какие сроки?

Такой подход к организации работы над курсовой темой обеспечивает осмысление сути поставленных задач в курсовой теме и определение собственной позиции, оценку актуальности темы курсовой работы, определение круга вопросов, которые нуждаются в изучении и являются наиболее актуальными для выбранной темы.

Приведенный в приложении А рабочий план-график носит рекомендательный характер. Автор курсовой работы может выбрать другой подход, иную структуру и последовательность. Вопрос в том, при каком варианте лучше достигается поставленная цель в кратчайшие сроки, с минимальными затратами времени и труда. Опыт показывает, что в любом случае необходимо иметь рабочий план-график, и поэтому предложенная схема представляется наиболее приемлемой.

Для лучшей организации работы над курсовой темой необходимо как минимум завести три папки. Одна папка – для результатов обобщения научной литературы и формирования первого теоретического раздела курсовой темы, вторая – для обработанных материалов аналитического раздела и третья папка – для материалов заключительного раздела курсовой темы. Могут появиться и четвертая, пятая папки, в зависимости от структуры плана курсовой темы.

Естественно, не весь материал, собранный на первом этапе работы над курсовой темой по рабочему плану-графику, найдет отражение в окончательном варианте. Иногда в процессе написания окончатель-

ного варианта курсовой работы могут возникнуть вопросы или необходимость привлечения дополнительных материалов. В конечном итоге, после написания окончательного варианта курсовой работы, на рабочем столе слушателя остается большая библиография научной литературы, другие материалы, которые позднее могут быть использованы в профессиональной деятельности переводчика.

После составления рабочего плана-графика слушатель приступает к изложению материала в черновом варианте. При этом следует помнить, что курсовая является самостоятельной работой и не допускаются переписывание материалов из первоисточников без ссылки на автора. Например: «Новые слова, как правило, возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих слов и морфем может оказать переводчику серьезную помощь в уяснении значения неологизма. Для этого необходимо хорошо знать способы словообразования в английском языке» [5, с. 234]. Выявив нарушение этого требования, руководитель возвращает представленный вариант работы для переработки.

После проведения большей части работ, предусмотренных рабочим планом-графиком, следует приступить к составлению развернутого плана написания курсовой темы. Он является личным планом-проспектом, в котором детально расписывается содержание каждого вопроса. При этом он может быть составлен по частям курсовой темы, по мере готовности исходных материалов для написания того или иного раздела.

В заранее составленном рабочем плане-проспекте невозможно учесть детально все. Поэтому после проработки всего материала он может быть опущен из текста. Несмотря на это, план-проспект надо составлять, так как он значительно облегчает процесс написания курсовой темы. Чем подробнее он расписан, тем полнее будет работа.

Подробно расписанный рабочий план-проспект значительно облегчает не только написание чернового варианта темы, но дает возможность сформировать окончательную структуру (план) курсовой работы.

Тема курсовой работы считается раскрытой, если студенту удалось в соответствии с изложенным (согласованным с руководителем) планом логически верно ответить на все поставленные в нем вопросы.

После того как написан черновой вариант работы, ее следует еще раз внимательно прочитать, проверить стиль, логику изложения материала, устранить ошибки и пробелы, повторы и предоставить руководителю курсовую работу в окончательном виде.



### **1.3. Общие требования к курсовой работе**

Курсовая работа должна соответствовать следующим критериям:

- Направленность на достижение поставленной цели.
- Четкость структуры.
- Логическая последовательность изложения.
- Полнота освещения вопросов.
- Убедительность аргументации.
- Краткость, ясность и точность формулировок.
- Конкретность изложения результатов работы.
- Доказательность выводов, конкретность и обоснованность рекомендаций.
- Грамотное оформление курсовой работы как по сути, так и по ее структуре и содержанию.

Объем курсовой работы, как правило, должен составлять от 25 до 30 страниц машинописного текста без учета приложений.

Курсовая работа не должна носить описательный характер, не должна быть сведена к изложению элементарных вопросов и не должна включать материалы, не относящиеся к выбранной теме. В противном случае работа может быть признана неудовлетворительной и не будет допущена к защите.

### **1.4. Структура и содержание разделов курсовой работы**

#### ***1.4.1. Титульный лист***

Титульный лист является первой страницей курсовой работы (номер страницы не проставляется) и заполняется по строго определенным правилам оформления, определяемым учебным заведением (приложение Б).

#### ***1.4.2. Содержание***

Содержание помещается после титульного листа.

Содержание включает введение, наименования всех разделов, подразделов, пунктов (если они имеют наименование), заключение, список использованных источников и наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы курсовой работы (приложение В).

Заголовки в содержании должны точно повторять заголовки в тексте курсовой работы.

Разделы и подразделы курсовой работы должны точно соответствовать выбранной теме и полностью ее раскрывать кратко, логично и аргументированно, являться основанием для формулирования выводов, разработки рекомендаций и их обоснования.

### ***1.4.3. Введение***

Введение является важной частью курсовой работы, оно ориентирует исследователя на раскрытие заявленной темы, а также содержит все необходимые квалификационные характеристики.

Во введении в сжатой форме отображается основная суть всей работы, все ее фундаментальные положения, отражаемые в соответствующих контекстах.

Объем введения должен составлять 1,5–3 страницы.

Введение должно содержать оценку современного состояния решаемой проблемы, основание и исходные данные для выбора темы и проведения исследования. Здесь также должны быть показаны актуальность и новизна темы, связь данной темы с другими исследованиями.

Актуальность – обязательное требование к любой курсовой работе. Освещение актуальности позволяет понять тему исследования и оценить ее с точки зрения значимости.

От формулирования научной проблемы логично перейти к определению *цели* и формулировке *задач исследования* (обычно даются в форме перечисления: изучить..., описать..., исследовать..., выявить... и т. д.). Основная цель курсовой работы должна быть разумной и соответствовать критериям конкретности, измеримости, достижимости. Поставленная цель – это тот гипотетический результат, который должен быть достигнут. Формулировки задач необходимо тщательно продумать, поскольку описание их решения составляет содержание разделов, глав курсовой работы. Оптимальное число реализуемых задач в курсовой работе – не менее трех и не более шести, данное число задач позволяет четко структурировать материал исследования, не выходя за рамки обозначенной темы и объема курсовой работы.

Введение должно содержать указание предмета исследования как ту часть процесса, на которую направлено основное внимание слушателя. *Предмет исследования* – это то, что находится в границах объек-

та исследования и определяет тему работы, практически совпадает с ее названием. В теме отражается проблема в ее характерных чертах, т. е. очерчены рамки исследования и конкретизируется основной замысел.

Во введении необходимо представить теоретическое, методологическое и практическое значение изучаемой проблемной ситуации, которое заключается в возможности использования результатов работы на практике. При этом необходимо представить анализ степени разработанности проблемы.

Если курсовая работа имеет научно-практический раздел, в котором анализируются данные, полученные самим слушателем, то желательно охарактеризовать методы исследования, которые служат инструментом получения фактического материала, необходимого для достижения поставленной в курсовой работе цели.

Во введении дается краткая характеристика основных источников получения информации (научная периодика, монографии, документы, законы и т. д.).

В конце вводной части необходимо раскрыть структуру курсовой работы, т. е. дать перечень ее структурных элементов.

#### ***1.4.4. Основная часть***

Основная часть курсовой работы должна содержать данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненной работы.

Основная часть должна включать:

- выбор направления исследования, включающий обоснование принятого направления исследования, методы решения задач и их сравнительную оценку, описание выбранной или разработку общей методики проведения исследования;
- теоретическое (библиотечное) исследование, включающее определение характера и содержания теоретических исследований, методы и инструменты исследования, методы расчета;
- экспериментальное (практическое) исследование объекта по выбранной теме, включающее обоснование необходимости проведения экспериментальных работ, экспериментальные работы, расчеты, измерения, анализ, обобщение и оценку результатов исследования, в том числе оценку достоверности результатов, выводы и предложения по направлению дальнейших работ;

- обобщение и оценку результатов исследования, пути основных направлений совершенствования конкретных сторон исследуемого объекта, включающие разработку конкретных рекомендаций с оценкой достоверности полученных результатов и обоснованием их эффективности и практического использования.

Основную часть, сочетающую текст, иллюстрации и таблицы, следует делить на разделы и подразделы, которые могут содержать пункты и подпункты, отображающие законченную информацию.

Основная часть курсовой работы состоит из трех глав.

*В первой главе основной части целесообразно:*

- рассмотреть теоретические и методологические вопросы исследуемой темы на основе собранных литературных и других данных;
- кратко дать анализ состояния изучаемой проблемы на сегодняшнем этапе;
- отразить собственную позицию по исследуемому вопросу в виде выводов, сформулированных в конце.

Необходимо показать высокий уровень знания теории по изучаемой теме на основе проработки различных источников данных. При этом следует выявить особенности взглядов, подходов и мнений различных авторов, систематизировать, выполнить анализ и сформулировать свою точку зрения с обоснованием предпочтительности своего подхода по вопросам рассматриваемой темы.

По объему первый раздел должен составлять не более 30% от всей работы.

*Вторая глава основной части курсовой работы* является ее аналитическим этапом. В ней представлен глубокий и конкретный анализ предмета по направлению выбранной темы с использованием определенных методов и инструментов изучения, освоенных слушателем во время обучения.

В начале второй главы основной части дается краткая историческая ретроспектива исследуемого предмета, после чего переходят к непосредственному его анализу в соответствии с темой. При анализе следует опираться на теорию, методологию и выводы первого раздела с учетом поставленных задач по достижению цели.

В конце второй главы основной части обязательно должны быть сформулированы выводы по результатам анализа. В этих выводах отражаются достоинства, раскрываются недостатки и их причины по исследуемой теме, которые являются симптомами проблем. Выявление проблем – это уже половина успеха. В дальнейшем достаточно будет сформулировать задачи, которые необходимо решить для устранения проблем, наметить пути (стратегии) их решения, выбрать

из этих стратегий наиболее оптимальные, дав обоснование этому выбору.

Объем второй главы основной части составляет ориентировочно 40% от всей работы.

*В третьей главе основной части* слушатель разрабатывает основные направления совершенствования некоторых конкретных сторон исследуемого предмета на основании:

- теоретических подходов и прогрессивных достижений мировой практики, отраженных в первом разделе;
- полученных результатов анализа в виде выводов ко второму разделу;
- своих идей.

В конце третьей главы нужно:

- сформулировать конкретные рекомендации;
- представить оценку их эффективности или обоснование другого положительного эффекта;
- отразить возможность практического использования предложенных рекомендаций;
- разработать программу по реализации рекомендаций.

Конкретные рекомендации в виде проекта, методического или организационного решения по предмету исследования наиболее полно подтверждают высокую практическую ценность курсовой работы.

Объем третьей главы должен составлять не менее 20% от всей работы. Следует помнить, что это самый трудный этап работы, несмотря на его меньший объем по сравнению с предыдущими главами.

#### ***1.4.5. Заключение***

Заключение – это особо важная часть работы, представляющая ее итоговые результаты, главный смысл.

В заключении кратко должно быть представлено последовательное, логически стройное, краткое изложение полученных выводов и рекомендаций, их соотношения с целью и с каждой из поставленных задач. Для этого необходимо:

- кратко изложить выполненную работу;
- оценить успех проделанной работы (достигнута ли цель, решены ли все задачи);
- раскрыть перспективу ее продолжения;
- очертить новые задачи;
- охарактеризовать побочные результаты.

Важнейшие выводы и основные аргументированные направления совершенствования исследуемого объекта должны быть представлены в виде пронумерованных абзацев, быть конкретными и относиться к теме исследования.

В заключении должны быть показаны:

- теоретическая и практическая ценность работы;
- возможности реализации ее результатов в практике переводчика-референта;
- возможность распространения этих результатов на другие сферы деятельности.

#### ***1.4.6. Список использованной литературы***

При проработке темы исследования слушателю приходится просматривать большой массив информационных источников, копировать и делать выписки из них.

Только часть из них будет непосредственно использована в курсовой работе. Поэтому не следует включать в список использованной литературы те работы, на которые отсутствуют ссылки в тексте и которые фактически не были использованы при рассмотрении вопросов конкретной выбранной темы, а не всей проблемы в целом.

Ссылку на источник делают в квадратных скобках после цитирования, проставляя номер источника и номер страницы, например [2, с. 17].

Использованные в курсовой работе источники, на которые дают ссылки в тексте, следует располагать в порядке их упоминания в тексте.

Полный библиографический список по теме должен быть приведен в приложении к курсовой работе. Источники в нем следует располагать следующим образом: сначала учебные пособия, монографии, далее в алфавитном порядке публикации и др. (приложение Г).

#### ***1.4.7. Приложения***

Вспомогательный материал, дополняющий текст курсовой работы, допускается помещать в приложениях, чтобы не загромождать основной текст.

По содержанию приложения очень многообразны. Это могут быть копии статей, документов, текстов, переписка, глоссарий терминов, графический материал, таблицы большого формата и т. д.

Приложения могут быть обязательными (гlossарий терминов) и информационными. Информационные приложения могут быть рекомендуемого или справочного характера.

#### ***1.4.8. Материал, используемый при защите***

Материал, используемый при защите, является обязательной частью курсовой работы. Он состоит из текстовой части, представляющей собой доклад, в основу которого входят материалы введения и заключения или тезисы доклада на основе реферата к курсовой работе; графического материала, который должен в наглядной форме иллюстрировать основные положения анализа и проектирования рекомендаций.

Этот материал необходим, прежде всего, слушателю для более четкого понимания, какие свои положения он представляет к защите, как он будет защищать их теоретическую и практическую новизну и ценность.

### **1.5. Оформление курсовой работы**

#### ***1.5.1. Общие требования***

Изложение текста и оформление курсовой работы, в общем случае, выполняют в соответствии с требованиями ГОСТа.

Объем курсовой работы, исчерпывающе освещающий содержание темы, составляет, как правило, 25–30 машинописных страниц формата А4 (210 × 297 мм).

После одобрения курсовой работы научным руководителем ее необходимо сброшюровать в жесткой папке.

Текст должен быть выполнен любым печатным способом на одной стороне листа белой односторонней бумаги с применением печатающих и графических устройств вывода ЭВМ через 1,5 интервала, шрифт – Times New Roman, размер шрифта – 14 пунктов.

Размер левого поля – 30 мм, правого поля – 10 мм, верхнего и нижнего полей – 20 мм. Сноски и подстрочные примечания должны печататься кеглем 10, не менее.

Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, словах, применяя шрифты разной гарнитуры.

Вписывания в текст можно выполнять черными чернилами, пастой или тушью после, если необходимо, подчистки или закрашивания.

Все линии, буквы, цифры и знаки должны быть одинаково черными по всему тексту. Плотность вписанного текста должна быть максимально приближена к плотности основного изображения.

Фамилии, названия учреждений, изделий и другие имена собственные в курсовой работе приводят на языке оригинала. Допускается транслитерировать имена собственные и приводить названия организаций в переводе на язык курсовой работы с добавлением (при первом упоминании) оригинального названия.

Страницы курсовой работы нумеруют арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Номер страницы проставляют в центре верхней части листа без точки.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц курсовой работы. Номер на титульном листе не проставляют. Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию страниц.

### ***1.5.2. Сноски***

Если необходимо пояснить отдельные данные, приведенные в курсовой работе, то эти данные следует обозначать надстрочными знаками сноски. Сами сноски в тексте располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, и отделяют от текста короткой тонкой горизонтальной линией с левой стороны, а сноски к данным, расположенным в таблице, располагают в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

Знак сноски ставят непосредственно после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение, и перед текстом пояснения.

Знак сноски выполняют арабскими цифрами со скобкой и помещают на уровне верхнего обреза шрифта. Допускается вместо цифр выполнять сноски с использованием звездочки. Применять более четырех звездочек не рекомендуется.

Нумерация сносок приводится отдельно для каждой страницы.

Ссылка может быть включена непосредственно в текст работы и заключена в скобки. В скобках приводится порядковый номер источника, указанного в библиографическом списке и номер страницы.



### ***1.5.3. Оформление приложений***

Приложение оформляют как продолжение данной курсовой работы, как правило, на последних ее листах.

В тексте курсовой работы на все приложения должны быть даны ссылки. Степень обязательности приложений при ссылках не указывается. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху справа страницы слова «Приложение» и его обозначения, например «Приложение 1».

Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Приложения, как правило, выполняют на листах формата А4. Допускается оформлять приложения на листах формата А3.

Текст каждого приложения, при необходимости, может быть разделен на разделы, подразделы, пункты, подпункты, которые нумеруют в пределах каждого приложения. Перед номером ставится обозначение этого приложения.

Приложения должны иметь общую с остальной частью курсовой работы сквозную нумерацию листов.

Все приложения должны быть перечислены в содержании курсовой работы с указанием их номеров и заголовков.

## **1.6. Руководство выполнением курсовой работы и рецензирование**

На протяжении всего периода написания курсовой работы слушатель может получать от руководителя необходимые консультации по всем вопросам исследуемой темы. Однако следует напомнить, что руководство и консультирование не может быть превращено в репетиторство и предоставление готовых решений.

Задача руководителя – содействовать формированию научного мышления, самостоятельности суждений, творческих навыков, развитию письменной и речевой культуры, умению докладывать, разъяснять, спорить и отстаивать свои позиции, выдвигать аргументированные выводы и предложения.

После представления на кафедру курсовая работа рецензируется научным руководителем. В рецензии должны быть выделены положительные стороны курсовой работы и выявлены ошибки, неточности, неправильные умозаключения и другие недостатки для исправления.

Научный руководитель при проверке курсовой работы отмечает ошибки, неточности, указывает, в чем состоит их суть, обращает внимание слушателя на другие моменты несоответствия выполнения курсовой работы предъявленным требованиям (четкость формулировок, орфографические и стилистические погрешности, качество оформления). После проверки курсовой работы научный руководитель свои соображения излагает в виде рецензии на официальном бланке института.

Рецензия включает в себя:

- Краткий анализ положительных сторон работы.
- Подробный анализ недостатков курсовой работы.
- Рекомендации автору курсовой работы, на что следует обратить особое внимание при ее устной защите.
- Вывод руководителя о том, что работа допускается или не допускается к защите, и что она требует кардинальной (частичной) доработки.

В случае несоответствия курсовой работы предъявляемым требованиям она возвращается слушателю для полной или частичной доработки. На доработку отправляются также работы, которые механически перенесены из первоисточников, учебников и другой литературы. Доработанная (или повторно выполненная работа) проверяется преподавателем, ранее рецензировавшим ее, только в том случае, если к ней приложена работа по исправлению замечаний по отдельным вопросам темы. При условии устранения полученных замечаний в результате доработки курсовая работа может быть одобрена научным руководителем выражением «Допускается к защите».

После проверки руководителем курсовой работы слушателю следует внимательно ознакомиться со всеми замечаниями (как в рецензии, так и постраничными), изучить их, сформулировать на них правильные ответы для защиты курсовой работы.

## **1.7. Защита курсовой работы**

Слушатель – автор работы в течение 3–5 минут излагает актуальность темы, цель и содержание работы.

Выступление должно быть построено на основе заранее подготовленных тезисов или полного текста выступления, содержание должно быть обсуждено с научным руководителем. В структурном отношении выступление можно разделить на три части, каждая из которых представляет самостоятельный смысловой блок. Первая часть в ос-

новых моментах в сокращенном виде представляет введение работы. В первой части отмечается актуальность избранной темы, дается описание проблемы, формулировка целей и задач исследования, определяется предмет исследования, а также методы, с помощью которых получен фактический материал, характеристика общей структуры работы. Во второй части характеризуется каждая глава (раздел) работы, при этом особое внимание обращается на результаты самостоятельного исследования. Третья часть выступления строится по тексту заключения. Автор представляет выводы и те практические рекомендации, которые содержатся в его работе.

При оценке курсовой работы учитывается степень владения материалом, умение излагать свои мысли в устной и письменной форме, степень знания теоретических основ перевода, других языковых дисциплин, научной и учебной литературы.

Особое внимание обращается на способность слушателя увязывать теоретические положения с практикой, чем определяется научная и практическая значимость курсовой работы.

После выступления автора зачитывается рецензия на выполненную работу, слушателю предоставляется слово для ответа на замечания и пожелания рецензента и научного руководителя.

Затем начинается научная дискуссия, в которой имеют право участвовать все присутствующие на защите. В устной форме автору могут быть заданы вопросы, не выходящие за рамки проблемы исследования. Ответы на заданные вопросы должны быть четкими, аргументированными и лаконичными.

Слушатель, не представивший в установленный срок курсовую работу или не защитивший ее, считается имеющим академическую задолженность со всеми отсюда вытекающими последствиями.

### **1.8. Основные требования, предъявляемые к содержанию курсовой работы**

Основными требованиями, предъявляемыми к содержанию курсовой работы в целом, являются следующие:

- полнота и правильность использования слушателем в работе научной литературы;
- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-филологов;
- самостоятельность суждений автора, являющаяся результатом кропотливой и длительной работы с различного рода источниками, материалами;

- научная значимость выводов (практические рекомендации) автора;
- изложение материала должно вестись строго логично в соответствии с содержанием курсовой работы; необходимо следить за тем, чтобы содержание каждого пункта плана вытекало из предыдущего и обуславливало последующий;

- в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;

- важна соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерной «раздутости» одного раздела за счет другого.

Изложение собранного, обработанного и самостоятельно осмысленного слушателем материала завершает основную часть работы над курсовым сочинением.

В процессе написания слушатель должен избегать *типичных недостатков курсовых работ*. Наиболее характерными из них являются:

- изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;

- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы – плана, вводной части, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;

- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;

- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;

- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, порой неграмотно;

- неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;

- имеются языковые (стилистические) погрешности;

- неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные названия учреждения образования, факультета, темы работы, группы;

- часто допускается использование материала книг, статей без указания источника.

## **2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО НАПИСАНИЮ КУРСОВЫХ ПРОЕКТОВ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ (АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ КУРСОВОЙ РАБОТЫ)**

Альтернативой выполнению описанной выше курсовой работе может быть выполнение курсовой работы, состоящей из двух частей: научно-теоретической и научно-практической.

В теоретической части слушатель, выбрав одну из тем в области общей теории перевода, должен продемонстрировать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных ученых, делать аргументированные выводы с учетом объекта и предмета своей работы. В практической части слушатель должен выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. В этой же части должен быть проведен предпереводческий анализ текста, целью которого является обоснование выбора переводческой стратегии. В заключительной части практического раздела должен быть проведен постпереводческий анализ.

Текст курсовой работы включает:

- Введение – теоретическую часть работы, содержащую суть рассматриваемой переводческой проблемы (в соответствии с выбранной темой).
- Точный перевод оригинального текста (и реферированный перевод по согласованию с руководителем) и переводческий комментарий по проблеме проекта.
- Основные выводы по рассматриваемой проблеме на основе анализа практической части работы. Текст сопровождается приложением, глоссарием терминов из текста в количестве не менее 20 единиц.

К работе прилагается список использованной литературы (библиография), объемом не менее 7 научных источников, а также список словарей, использованных при переводе.

Объем научно-практической части курсового проекта определяется исходя из особенностей практического материала для перевода, но не может быть менее 10 страниц машинописного текста (около 15 страниц рукописного текста). Теоретическая часть составляет 15–20 страниц, а практическая – 10–15 страниц.

Объем материала для письменного перевода с английского на русский язык должен составлять не менее 10 страниц книжного формата (без учета графического или другого иллюстрированного материала). Источниками практического материала могут быть любые оригина-

нальные издания на английском языке (книги, учебники, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания (журналы), относящиеся к экономической проблематике (международные экономические отношения, международный туризм и менеджмент, таможенное дело и т. п.) (приложения Д, Е, Ж).

### **3. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ РАБОТ**

1. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
2. Особенности перевода компьютерной лексики.
3. Особенности передачи артикля в английском языке.
4. Особенности перевода неличных глагольных конструкций.
5. Особенности перевода сложных предложений.
6. Особенности перевода газетно-публицистической прозы.
7. Особенности перевода научной прозы.
8. Проблематика передачи имен собственных (транскрипция, транслитерация).
9. «Ложные друзья переводчика» и их особенности при переводе.
10. Языковые особенности перевода метафоры и метонимии.
11. Неологизмы в сфере экономической деятельности и приемы их перевода.
12. Место неологизмов в современном английском языке.
13. Формирование коммуникативной культуры переводчика.
14. Социокультурная компетенция переводчика как путь к диалогу культур.
15. Проблемы экономического стиля.
16. Способы перевода фразеологических единиц.
17. Перевод предложений с модальными конструкциями, выражающими предложение, сомнение, неуверенность.
18. Особенности перевода инфинитивных и герундиальных оборотов в современном английском языке.
19. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями.
20. Лексические трансформации при переводе статей англоязычной прессы.
21. Интернациональная лексика и особенности ее перевода.
22. Расхождение понятийного содержания «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках.
23. Проблематика передачи межкультурных различий при переводе газетных статей.

24. Многозначность слов в текстах экономической направленности.
25. Функционально-стилистические особенности рекламного текста.
26. Модель коммуникативного поведения переводчика во время переговоров.
27. Способы перевода неологизмов на английский язык.
28. Модальность и способы передачи ее с английского языка на русский.
29. Особенности перевода деловой документации.
30. Особенности образования и функционирования экономической терминологии в английском языке.
31. Формирование грамматической компетенции переводчика.
32. Роль перевода в бизнес-коммуникации.
33. Перевод фразеологических сочетаний и идиоматических выражений.
34. Некоторые лексические проблемы перевода (уточнение значения слов в контексте).

## **4. ПРИМЕРНЫЕ ПЛАНЫ КУРСОВЫХ РАБОТ**

### **Тема 1. Особенности перевода безэквивалентной лексики**

Введение.

1. Безэквивалентная лексика как объект лингвистического и переводоведческого исследования.

1.1. Теория лакунарности.

1.2. Понятие безэквивалентной лексики.

2. Приемы и способы передачи реалий при переводе.

2.1. Теоретический аспект передачи реалий при переводе.

2.2. Практический анализ перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

### **Тема 2. Особенности перевода компьютерной лексики**

Введение.

1. Компьютерная лексика и ее место в словарном составе английского языка.

- 1.1. Определение компьютерной лексики.
- 1.2. Специфические особенности компьютерной лексики.
- 2. Сравнительный анализ компьютерной лексики в современном английском и русском языках.
  - 2.1. Проблемы выражения английских компьютерных неологизмов на русском языке.
  - 2.2. Классификация компьютерного сленга.
  - 2.3. Словообразовательные модели компьютерного жаргона на английском и русском языках.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения.

### **Тема 3. Особенности передачи артикля в английском языке**

- Введение.
- 1. Общие положения об английском артикле.
  - 1.1. Артикль как признак аналитического строя языка.
  - 1.2. Происхождение английских артиклей.
  - 1.3. Значения и функции английских артиклей.
- 2. Основные случаи использования нулевого артикля на современном этапе развития английского языка.
  - 2.1. Пояснения, относящиеся к термину нулевой артикль.
  - 2.2. Грамматические случаи отсутствия артикля в английском языке.
  - 2.3. Некоторые идиоматические выражения с нулевым артиклем.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения.

### **Тема 4. Особенности перевода неличных глагольных конструкций**

- Введение.
- 1. Понятие о неличных формах глагола английского языка.
  - 1.1. Место неличных форм глагола в системе английского языка.
  - 1.2. Грамматические характеристики неличных форм английского глагола.



2. Функционирование и перевод неличных форм глагола в английском предложении с учетом их синтаксических функций.

2.1. Функционирование и перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.

2.2. Особенности перевода и функционирования герундия и герундиальных конструкций.

2.3. Функционирование и перевод причастия и причастных оборотов в современном английском языке.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 5. Особенности перевода сложных предложений**

Введение.

1. Понятие о сложном предложении в английском языке.

1.1. Виды сложных предложений.

1.2. Типы придаточных предложений.

2. Перевод сложных предложений.

2.1. Перевод сложносочиненных предложений.

2.2. Перевод сложноподчиненных предложений.

2.3. Перевод бессоюзных предложений.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 6. Особенности перевода газетно-публицистической прозы**

Введение.

1. Теоретические аспекты лингвокультурологических характеристик газетно-публицистической прозы.

1.1. Лингвистические характеристики газетных статей.

1.2. Культурологические характеристики газетных статей.

2. Особенности отражения лингвокультурологических характеристик на примере перевода статей из англоязычной прессы.

2.1. Перевод статьи из газеты.

2.2. Перевод статьи из журнала.

2.3. Перевод статьи сайта.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 7. Особенности перевода научной прозы**

Введение.

1. Общая характеристика научной прозы.

1.1. Зарождение научного стиля.

1.2. Специфика научной прозы.

1.3. Лексические особенности научного стиля.

1.4. Фразеология научного стиля.

1.5. Грамматические особенности научного стиля.

2. Специфика перевода научной прозы на русский язык.

2.1. Перевод терминологии научной прозы.

2.2. Атрибутивные сочетания.

2.3. Перевод безличных глаголов и предложений.

3. Переводческие преобразования научного стиля (экспликация, компрессия). Стилистическая правка текста при переводе.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 8. Проблематика передачи имен собственных (транскрипция, транслитерация)**

Введение.

1. Теоретические аспекты передачи имен собственных и названий.

1.1. Понятие и типы имени собственного.

1.2. Методы передачи имен собственных и названий.

2. Анализ передачи имен собственных и названий при переводе с английского языка на русский.

2.1. Исторический аспект передачи имен собственных и названий.

2.2. Правила и примеры передачи имен собственных и названий.

3. Анализ передачи некоторых имен собственных и названий при переводе с английского языка на русский.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 9. «Ложные друзья переводчика» и их особенности при переводе**

Введение.

1. «Ложные друзья переводчика».

1.1. Понятие «ложных друзей переводчика».

1.2. История возникновения «ложных друзей переводчика».

1.3. Особенности работы с «ложными друзьями переводчика» при переводе.

2. Типичные ошибки при переводе «ложных друзей переводчика».

2.1. «Ложные друзья переводчика» как частный случай интерференции.

2.2. Расхождение понятийного содержания «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках.

2.3. Расхождения в предметно-логическом содержании «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках.

2.4. Стилистические расхождения «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 10. Языковые особенности перевода метафоры и метонимии**

Введение.

1. Теоретические аспекты передачи метафорических высказываний.

1.1. Понятие метафоры и ее классификация.

1.2. Двойственная природа метафоры.

1.3. Особенности перевода метафорических высказываний на русский язык.

1.4. Лексические трансформации при переводе метафор.

2. Метонимия как средство выражения экспрессии при переводе.

2.1. Понятие и виды метонимий.

2.2. Классификация метонимий.

3. Анализ передачи некоторых метафорических высказываний и метонимий при переводе с английского языка на русский.

3.1. Метафоричность названий художественных произведений.

3.2. Метафорические переносы и их роль при раскрытии образности понятий художественного произведения.

3.3. Использование метонимических переносов в общественно-политических статьях.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 11. Неологизмы в сфере экономической деятельности и приемы их перевода**

Введение.

1. Неологизмы в современном английском языке: понятие, классификация, предпосылки и способы их образования.

1.1. Понятие, классификация и предпосылки возникновения неологизмов в английском языке.

1.2. Способы образования неологизмов.

1.3. Фонологические неологизмы.

1.4. Семантические неологизмы.

1.5. Синтаксические неологизмы.

1.6. Заимствования из других языков.

2. Особенности перевода неологизмов с английского языка на русский язык в сфере экономической деятельности.

2.1. Способы уяснения значения неологизмов при переводе текстов экономической тематики.

2.2. Способы передачи английских неологизмов средствами русского языка в сфере экономической деятельности.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 12. Место неологизмов в современном английском языке**

Введение.

1. Основные проблемы неологии.

1.1. Определения понятия и термина неологизм.

1.2. Характеристика новообразований современного английского языка.

2. Способы образования неологизмов в английском языке.

2.1. Аффиксальные неологизмы.

2.2. Словосложение.

- 2.3. Конверсия.
- 2.4. Сокращения.
- 2.5. Заимствования.
- 2.6. Фонологические неологизмы.
- 3. Неологизмы в современном английском языке.
- 3.1. Специфика неологизмов в словарном составе английского языка.
- 3.2. Использование неологизмов в современном английском языке.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения.

### **Тема 13. Формирование коммуникативной культуры переводчика**

- Введение.
- 1. Сущность профессионального гуманитарного образования.
- 1.1. Ключевые понятия в формировании коммуникативной культуры.
- 1.2. Общепедагогические основы формирования коммуникативной культуры будущих переводчиков.
- 2. Коммуникативная культура переводчиков.
- 2.1. Модель коммуникативной культуры личности будущего специалиста.
- 2.2. Проблемы формирования коммуникативной культуры личности будущего переводчика в условиях высшего дополнительного лингвистического образования.
- 3. Процесс формирования коммуникативной культуры личности будущего переводчика в условиях высшего дополнительного лингвистического образования.
- 3.1. Педагогические условия развития коммуникативной культуры студентов в процессе высшего дополнительного лингвистического образования.
- 3.2. Программно-методическое обеспечение процесса формирования коммуникативной культуры будущих переводчиков в условиях высшего дополнительного лингвистического образования.
- 3.3. Динамика формирования коммуникативной культуры личности будущих специалистов в условиях высшего дополнительного лингвистического образования.
- Заключение.

Список использованных источников.  
Приложения.

## **Тема 14. Социокультурная компетенция переводчика как путь к диалогу культур**

Введение.

1. Формирование культурологической компетентности как необходимое условие эффективного диалога культур.

1.1. Понятие и значение социокультурной компетенции.

1.2. Теоретические базовые положения формирования социокультурной компетенции будущих переводчиков.

2. Социокультурная компетенция как залог профессиональной деятельности.

2.1. Компоненты социокультурной компетенции.

2.2. Межкультурные коммуникативные способности будущего переводчика.

2.3. Модель развития межкультурных коммуникативных способностей будущих переводчиков.

3. Методика формирования социокультурной компетенции специалистов-переводчиков на этапе предпереводческой подготовки. Критерии эффективности формирования социокультурной компетенции будущих переводчиков.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 15. Проблемы экономического стиля**

Введение.

1. Место экономической литературы в современном обществе.

1.1. Классификация и типы функциональных стилей, их отличительные характеристики.

1.2. Экономический стиль как разновидность научного стиля.

2. Особенности английских экономических текстов.

2.1. Основные лексические характеристики.

2.2. Особенности морфологии и синтаксиса.

2.3. Стилистические фигуры речи в экономических текстах.

3. Экономический стиль как объект переводоведения.

3.1. Экономический текст как объект перевода.

3.2. Проблема перевода терминов английских экономических текстов на русский язык.

3.3. Многозначность и вариантность соответствий в переводе.

3.4. Способы перевода безэквивалентных терминов.

3.5. Лексико-грамматические особенности перевода экономических текстов.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 16. Способы перевода фразеологических единиц**

Введение.

1. Современные подходы к переводу фразеологических единиц.

1.1. Понятие о фразеологической единице.

1.2. Стилистическая роль фразеологизмов в художественном и экономическом тексте.

1.3. Основные способы передачи фразеологических единиц в переводе.

2. Особенности перевода фразеологических единиц в художественных произведениях и научных текстах.

2.1. Анализ стилистических функций фразеологических единиц в художественных произведениях.

2.2. Передача фразеологических единиц, имеющих русские эквиваленты.

2.3. Перевод безэквивалентных фразеологических единиц в художественных произведениях и экономических текстах.

3. Специфика фразеологизмов в словарном составе английского языка. Использование фразеологизмов в современном английском языке.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 17. Перевод предложений с модальными конструкциями, выражающими предложение, сомнение, неуверенность**

Введение.

1. Языковая модальность как функционально-семантическая категория, ее место в структурно-семантической иерархии модальных значений.

1.1. Различные подходы к классификации предложений с модальными конструкциями в современном английском языке.

1.2. Исследование способов выражения модальности в английском и русском языках.

2. Модально-синтаксические особенности конструкций, выражающих предположение, сомнение, неуверенность.

2.1. Особенности использования предложений с модальными конструкциями, выражающими предположение, сомнение, неуверенность, в научных и экономических текстах.

2.2. Особенности перевода предложений с модальными конструкциями, выражающими предположение, сомнение, неуверенность, с английского языка на русский на материале экономических текстов.

3. Трудности перевода предложений с модальными конструкциями, выражающими предположение, сомнение, неуверенность, с английского на русский язык. Анализ переводов предложений с модальными конструкциями.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 18. Особенности перевода инфинитивных и герундиальных оборотов в современном английском языке**

Введение.

1. Значимость использования инфинитивных и герундиальных оборотов в экономических текстах.

1.1. Грамматические и лексические особенности научного стиля.

1.2. Различные подходы к классификации инфинитивных и герундиальных оборотов в современном английском языке.

2. Особенности использования инфинитивных и герундиальных оборотов в научных и экономических текстах.

2.1. Особенности перевода инфинитивных и герундиальных оборотов с английского на русский язык на материале экономических текстов научного стиля.

3. Трудности перевода инфинитивных и герундиальных оборотов с английского на русский язык.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.



## **Тема 19. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями**

Введение.

1. Значимость использования инфинитивных конструкций в научных и экономических текстах.

1.1. Грамматические и лексические особенности научного и экономического стиля.

1.2. Различные подходы к классификации инфинитивных конструкций в современном английском языке.

2. Особенности перевода инфинитивных конструкций с английского языка на русский на материале текстов научного и экономического стиля.

3. Трудности перевода инфинитивных конструкций с английского на русский язык.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 20. Лексические трансформации при переводе статей англоязычной прессы**

Введение.

1. Особенности англоязычного газетного текста.

1.1. Газетный заголовок как лингвистическое явление.

1.2. Стилистические особенности англоязычного газетного текста.

2. Лексические трансформации как способ решения трудностей перевода.

2.1. Проблема эквивалентности при переводе газетных текстов.

2.2. Понятие лексических трансформаций и их виды.

2.3. Переводческие трансформации в газетном дискурсе.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 21. Интернациональная лексика и особенности ее перевода**

Введение.

1. Интернациональная лексика как особый слой словарного состава.

- 1.1. Понятие интернациональной лексики в лингвистике.
  - 1.2. Виды интернационализмов.
  - 1.3. Характерные особенности псевдоинтернационализмов.
  2. Трудности перевода интернациональной лексики.
  - 2.1. Особенности перевода научно-технической литературы.
  - 2.2. Способы и закономерности перевода общенаучных интернационализмов на русский язык.
- Заключение.  
Список использованных источников.  
Приложения.

## **Тема 22. Расхождение понятийного содержания «ложных друзей переводчика» в английском и русском языках**

- Введение.
1. «Ложные друзья переводчика» как межъязыковое явление.
  - 1.1. «Ложные друзья переводчика» и пути их возникновения.
  - 1.2. Псевдоинтернационализмы и проблемы перевода «ложных друзей переводчика».
  2. Расхождение языковых явлений при переводе.
  - 2.1. Семантические различия языков.
  - 2.2. Предметно-логические и стилистические различия языков.
- Заключение.  
Список использованных источников.  
Приложения.

## **Тема 23. Проблематика передачи межкультурных различий при переводе газетных статей**

- Введение.
1. Эквивалентность слов, понятий и реалий.
  - 1.1. Подходы к пониманию понятий эквивалент и эквивалентность.
  - 1.2. Понятия языковой избыточности и недостаточности.
  - 1.3. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода.
  2. Трудности передачи межкультурных различий при переводе.
  - 2.1. Реалии и их виды.
  - 2.2. Культурный конфликт и межъязыковые соответствия.
- Заключение.  
Список использованных источников.  
Приложения.

## **Тема 24. Многозначность слов в текстах экономической направленности**

Введение.

1. Многозначность как свойство терминологии.

1.1. Знаковые свойства термина.

1.2. Определение терминологической многозначности.

1.3. Причины возникновения многозначности терминологической лексики.

2. Типы многозначности терминологии.

3. Особенности и адекватность перевода терминологии.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 25. Функционально-стилистические особенности рекламного текста**

Введение.

1. Рекламный текст как часть информационно-языковой коммуникации.

1.1. Структура и типология рекламного текста.

1.2. Функциональные особенности рекламы и их классификация.

2. Лингвистические средства достижения коммуникативно-прагматического эффекта рекламы.

2.1. Лексика рекламного текста.

2.2. Синтаксис рекламного текста.

2.3. Стилистические особенности рекламного текста.

2.4. Тропы в рекламных текстах.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **Тема 26. Модель коммуникативного поведения переводчика во время переговоров**

Введение.

1. Понятие коммуникативного поведения.

1.1. Нормы коммуникативного поведения.

- 1.2. Процесс коммуникации и коммуникативные барьеры.
  2. Деловой этикет переводчика.
    - 2.1. Сущность профессиональной этики переводчика.
    - 2.2. Нормы профессионального поведения переводчика.
    - 2.3. Моральные принципы и общественно-правовой статус переводчика.
  - 2.4. Этикет встречи иностранной делегации и переговоров.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения.

## **Тема 27. Способы перевода неологизмов на английский язык**

- Введение.
1. Образование неологизмов в английском языке.
    - 1.1. Понятие неологизма. Типы контекстов при трактовке неологизмов.
    - 1.2. Способы образования неологизмов в английском языке.
  2. Неологизмы русского языка. Способы перевода неологизмов на английский язык.
    - 2.1. Учет реалий при переводе неологизмов на английский язык.
    - 2.2. Неологизмы современного русского языка и их перевод на английский язык.
- Заключение.
- Список использованных источников.
- Приложения.

## **Тема 28. Модальность и способы передачи ее с английского языка на русский**

- Введение.
1. Языковая модальность как функционально-семантическая категория.
    - 1.1. Понятие категории модальность.
    - 1.2. Различные подходы к классификации предложений с модальными конструкциями.
    - 1.3. Синтаксические особенности предложений с модальными конструкциями.

2. Способы выражения модальности в английском и русском языках.
  - 2.1. Лексические средства выражения модальности в русском языке.
  - 2.2. Способы передачи модальности в английском языке.
  - 2.3. Особенности и сложности перевода модальных глаголов на русский язык.
  - 2.4. Выбор соответствующей формы инфинитива при передаче модальных значений.
- Заключение.  
Список использованных источников.  
Приложения.

## **Тема 29. Особенности перевода деловой документации**

- Введение.
1. Коммерческие и официальные документы.
  - 1.1. Основные виды коммерческих и официальных документов: договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, страховой полис, доверенность и др.
  - 1.2. Особенности перевода коммерческих официальных документов.
  2. «Деловые» письма и особенности их перевода.
  - 2.1. Традиционные типы деловых писем: письмо-запрос, рекламное письмо, письмо-предложение, заказ.
  - 2.2. Структура деловых писем.
  - 2.3. Электронное письмо (электронный адрес, основные части электронного письма, электронные сокращения и аббревиатуры, преимущества и недостатки электронной почты).
  - 2.4. Особенности перевода деловых писем.
- Заключение.  
Список использованных источников.  
Приложения.

## **Тема 30. Особенности образования и функционирования экономической терминологии в английском языке**

- Введение.
1. Специфика экономических терминов в словарном составе английского языка.
  2. Многозначность как отличительная черта экономической терминологии.

Заключение.  
Список использованных источников.  
Приложения.

### **Тема 31. Формирование грамматической компетенции переводчика**

Введение.

1. Сущность профессионального гуманитарного образования.

1.1. Ключевые понятия в формировании грамматической компетенции.

1.2. Основы формирования грамматической компетенции.

2. Грамматическая компетенция переводчика.

2.1. Проблемы формирования грамматической компетенции переводчика в условиях дополнительного высшего лингвистического образования.

2.2. Процесс формирования и развития грамматической компетенции переводчика.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

### **Тема 32. Роль перевода в бизнес-коммуникации**

Введение.

1. Организация деловой встречи. Роль переводчика в организации и проведении деловой встречи. Деловой телефонный разговор.

2. Деловая поездка за рубеж.

2.1. Роль переводчика в осуществлении эффективной межкультурной коммуникации.

2.2. Знание культурных реалий, владение техникой перевода.

3. Техника ведения переговоров.

3.1. Планирование и подготовка переговоров.

3.2. Искусство проведения переговоров.

3.3. Роль переводчика в успешном проведении переговоров (этика переводчика, владение навыками адекватного перевода в различных областях знаний).

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

### **Тема 33. Перевод фразеологических сочетаний и идеологических выражений**

Введение.

1. Фразеологизмы в английском языке.

1.1. Понятие фразеологического сочетания.

1.2. Источники происхождения фразеологизмов.

1.3. Классификация фразеологизмов (образные, или идиомы, необычные).

2. Особенности фразеологизмов и адекватность их перевода на русский язык.

2.1. Основные приемы перевода необычных фразеологизмов на русский язык.

2.2. Основные способы перевода английских идиом на русский язык.

2.3. Особенности перевода специфически национальных идиом.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

### **Тема 34. Некоторые лексические проблемы перевода (уточнение значения слов в контексте)**

Введение.

1. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский.

1.1. Установление значения слов.

1.2. Выбор лексического соответствия.

1.3. Сложности перевода многозначных слов.

2. Смысловые отношения между словами.

2.1. Типы смысловых отношений между словами английского и русского языков.

2.2. Роль контекста при переводе.

Заключение.

Список использованных источников.

Приложения.

## **5. ПРИМЕРНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ТЕМЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ «СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НЕОЛОГИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

Цель – на основе исследования теоретических основ перевода определить наиболее оптимальные способы перевода неологизмов на английский язык.

Во введении следует обосновать актуальность выбранной темы, определить перечень вопросов, которые станут предметом изучения в курсовой работе, сформулировать цель и задачи работы, указать объект и предмет, описать методы исследования.

Задачи курсовой работы:

- Изучить образование и существование неологизмов в английском языке.
- Рассмотреть особенности современных неологизмов русского языка и способы их перевода на английский язык.

Объект изучения – неологизмы русского языка, предмет – способы их перевода на английский язык. Необходимо указать теоретическое, методологическое и практическое значение изучаемой темы. При этом следует представить анализ степени разработанности проблемы.

В разделе 1 нужно охарактеризовать словарный состав как наиболее изменчивую и подвижную сторону языка, дать определение неологизмам, классифицировать типы контекстов при трактовке неологизмов (узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст)).

В разделе 1.2 требуется указать, что способы создания терминов сводятся в основном к образованию производных слов и многоязычному заимствованию. Появление же термина в научном стиле связано с семантическим развитием общезыковой лексики, которое протекает в двух направлениях – метафорического переноса и обогащения понятия.

В разделе 2.1 необходимо отметить, что новые слова, как правило, возникают на базе уже существующих в языке слов и морфем, и анализ этих слов и морфем может оказать переводчику серьезную помощь в уяснении значения неологизма. Необходимо описать основные способы словообразования в английском языке, такие как придание уже существующему слову еще одного значения, словосложение, образование форм по аналогии с уже имеющимися в языке путем прибавления к ним различных продуктивных аффиксов, конверсия, заимствование из других языков, обратная деривация, сращение, аббревиация. Требуется проанализировать структуру неологизма, уста-



новить способ его образования, внимательно изучить контекст, в котором встретилось слово, найти примеры употребления данного слова. Следует отметить, с чем связаны основные трудности при переводе неологизмов. Далее дается определение реалий, описываются приемы, используемые для передачи реалий и неологизмов на английский язык и самые распространенные способы перевода – транслитерация и калькирование, подбор функционального аналога, характеризуются другие переводческие трансформации – генерализации, конкретизации и метонимии (употребление по ассоциации).

В разделе 2.2 следует рассмотреть особенности и виды неологизмов современного русского языка: слова-термины, например, экономические, названия некоторых бытовых предметов, спортивные термины, а также названия некоторых игр или видов спортивных занятий, слова иноязычного происхождения, имеющие синонимы в русском языке, названия некоторых явлений музыкальной культуры, названия некоторых профессий, рода деятельности, термины, употребляемые в косметологии, неологизмы средств массовой информации. Необходимо отметить, что главным способом перевода неологизмов на английский язык и обратно является транскрипция – передача буквами одного языка звучания слова другого языка, а также подбор функционального аналога.

В заключении нужно кратко обобщить проведенное исследование, сформулировать выводы по первой теоретической части работы, представить результаты анализа переводов неологизмов, изложить основные способы перевода неологизмов на английский язык. Следует указать, какой способ перевода неологизмов является самым распространенным, отметить представляет ли трудность перевод неологизмов современного русского языка на английский язык, указать источники возникновения неологизмов.

## СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**Агаркова, Н. Э.** Концепт «деньги» как фрагмент английской языковой картины мира (на материале американского варианта английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. Э. Агаркова. – Иркутск, 2001. – 171 л.

**Алимов, В. В.** Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Алимов. – М. : КомКнига, 2006. – 160 с.

**Алексеева, И. С.** Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 287 с.

**Алехина, А. И.** Фразеологическая единица и слово / А. И. Алехина. – Минск : БГУ, 1979. – 152 с.

**Алешко-Ожевская, С. С.** Фразеологический состав английского языка и проблемы аллюзивности художественного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – М., 2007. – 26 с.

**Английский язык** : учеб.-метод. пособие / А. В. Гурвич [и др.]. – Челябинск : Сити-Принт, 2010. – 105 с.

**Андреев, А. Л.** Компетентностная парадигма в образовании: опыт философско-методологического анализа / А. Л. Андреев // Педагогика. – 2005. – № 4. – С. 19–27.

**Арнольд, И. В.** Стилистика современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : Просвещение, 1990. – 307 с.

**Ахмедчина, Н. В.** Основные словообразовательные модели неологизмов в языке современной англоязычной прессы / Н. В. Ахмедчина, Л. П. Ковалева // Вестн. Бурят. ун-та. Сер. 14, Романо-герман. филология. – 2006. – Вып. 2. – С. 30–41.

**Бабаянц, В. А.** Культурологическая компетентность переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации / В. А. Бабаянц // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – Вып. 63-2.

**Бабенко, Л. Г.** Филологический анализ текста / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. – М. : Акад. проект, 2004. – 400 с.

**Берман, И. М.** Грамматика английского языка. Курс для самообразования / И. М. Берман. – М. : Высш. шк., 1993. – 288 с.

**Блох, М. Я.** Теоретические основы грамматики : учеб. пособие / М. Я. Блох. – М. : Высш. шк., 2000. – 383 с.

**Брандес, М. П.** Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.

**Бреус, Е. В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 208 с.

**Брунер, Дж.** Психология познания / Дж. Брунер. – М. : Прогресс, 1977. – 413 с.

**Булыгина, М. В.** Педагогические условия развития культурологической компетенции при обучении иностранному языку : дис. ... канд. пед. наук / М. В. Булыгина. – Екатеринбург, 1997.

**Быкова, О. И.** Специфика передачи коннотации новизны при переводе авторских неологизмов / О. И. Быкова // Социокультурные проблемы перевода. – 2001. – Вып. 4. – С. 27–30.

**Валгина, Н. С.** Теория текста / Н. С. Валгина. – М. : Мир книги, 1998. – 210 с.

**Валицкая, А. П.** Культуротворческая школа: концепция и модель образовательного процесса / А. П. Валицкая // Педагогика. – 1998. – № 4. – С. 12–18.

**Варлакова, Т. В.** Многочисленные омонимические фразеологические ряды в структурном и семантическом аспектах : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2002. – 20 с.

**Влахов, С.** Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения, 1980. – 341 с.

**Вопросы** теории и практики перевода : сб. материалов Всероссийского семинара. – Пенза, 2002. – 101 с.

**Виноградов, В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : КДУ, 2006. – 240 с.

**Волынец, А. Г.** Школа диалога культур: вокруг оснований [Электронный ресурс] / А. Г. Волынец. – Режим доступа : <http://www.culturedialogue.org>. – Дата доступа : 26.06.2014.

**Воробьев, Г. А.** Развитие социокультурной компетентности будущих учителей иностранного языка / Г. А. Воробьев // Иностранные языки в школе. – 2003. – № 2. – С. 30–35.

**Воробьев, Г. А.** Развитие социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка (поиск эффективных путей) / Г. А. Воробьев // Иностранные языки в школе. – 2008. – № 2. – С. 30–36.

**Вошина, О. Е.** Особенности перевода индивидуально-авторской метафоры С. Моэма / О. Е. Вошина // Вестник ВГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2003. – № 2. – С. 60–65.

**Газизова, Л. В.** Теория перевода / Л. В. Газизова [и др.]. – Уфа : БГПУ, 2003. – 28 с.

**Гальперин, И. Р.** Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М. : КомКнига, 2007. – 148 с.

**Гальскова, Н. Д.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Академия, 2006. – 238 с.

**Гогиберидзе, Г. М.** Диалог культур в системе литературного образования / Г. М. Гогиберидзе. – М. : Наука, 2003. – 182 с.

**Голуб, И. Ю.** Этапы формирования социокультурной компетенции у будущих переводчиков / И. Ю. Голуб // Язык, образование, культура в контексте Болонских реалей : материалы науч.-практической конф. – Киев : Киевский нац. лингвист. ун-т, 2008. – С. 238–240.

**Голубева, Т. М.** Модальные глаголы (английский как второй язык) / Т. М. Голубева. – М. : Интеграф, 2008. – 79 с.

**Гордон, Е. М.** Грамматика современного английского языка (A Grammar of Present-day English) / Е. М. Гордон. – М. : Университет, 2003. – 448 с.

**Гудков, Д. Б.** Межкультурная коммуникация: проблемы обучения / Д. Б. Гудков. – М. : МГУ, 2000.

**Денисов, П. Н.** О понятии синхронного среза и синхронного состояния языка в лексике и лексикографии / П. Н. Денисов // Вопросы языкознания. – 1986. – № 5. – С. 89–96.

**Ермакова, О. В.** Неологизмы в современном английском языке и их перевод на русский язык / О. В. Ермакова // Лучшие выпускные квалификационные работы 2004 года : сб. ст. : в 4 ч. / Тюмен. гос. ун-т ; отв. ред. А. Ю. Деревнина. – Тюмень, 2005. – Ч. 3 : Гуманитар. направление. – С. 100–106.

**Ермолович, Д. И.** Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М. : Р. Валент, 2001. – 200 с.

**Ерогова, А. М.** Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский / А. М. Ерогова. – М. : Просвещение, 1986. – 122 с.

**Жлуктенко, Ю. А.** Английские неологизмы / Ю. А. Жлуктенко, В. А. Березинский. – Киев : Наукова думка, 1983. – 154 с.

**Заболоцкий, Н. А.** Заметки переводчика / Н. А. Заболоцкий. – М. : Наука, 1993. – 138 с.

**Заботкина, В. И.** Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. – М. : Высш. шк., 1989. – 126 с.

**Залевская, А. А.** Введение в психолингвистику / А. А. Залевская. – М. : РГГУ, 1999. – 382 с.

**Зимняя, И. А.** Психология обучения неродному языку / И. А. Зимняя. – М. : Русский язык, 1989. – 219 с.

**Иванов, А. О.** Безэквивалентная лексика / А. О. Иванов. – СПб. : С.-Петербург. ун-т, 2006. – 192 с.

**Ильиш, Б. А.** Строй современного английского языка : учеб. / Б. А. Ильиш. – Л. : Просвещение, 1971. – 385 с.

**Кабакчи, В. В.** Основы межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. – 232 с.

**Каган, М. С.** Мир общения: проблемы межсубъектных отношений / М. С. Каган. – М. : Политиздат, 1998. – 319 с.

**Казакова, Т. А.** Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.

**Карашук, П. М.** Словообразование английского языка / П. М. Карашук. – М. : Высш. шк., 1997. – 314 с.

**Качалова, К. Н.** Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – М. : Юнвес, 1998. – 718 с.

**Комиссаров, В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

**Комиссаров, В. Н.** Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 2002. – 157 с.

**Комиссарова, Н. В.** Формирование профессионально-коммуникативной компетентности будущих переводчиков : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Н. В. Комиссарова. – Челябинск, 2003. – 179 л.

**Крат, М. В.** Структурно-семантическая организация инфинитивных и герундиальных конструкций цели в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / М. В. Крат. – Пятигорск, 2005. – 156 л.

**Краус, Г.** Деловой язык: современный сленг профессионалов / Г. Краус ; пер. с нем. Н. М. Ошуркова. – М. : Омега-Л, 2008. – 142 с.

**Крылова, И. П.** Грамматика современного английского языка = A Grammar of Present-day English. Practical Course / И. П. Крылова, Е. М. Гордон. – М. : Университет, 2003. – 220 с.

**Кузьмин, Е. С.** Основы социальной психологии / Е. С. Кузьмин. – Л. : Ленинград. ун-т, 1967. – 174 с.

**Кунин, А. В.** Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1996. – 381 с.

**Латышев, Л. К.** Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

**Латышев, Л. К.** Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – Курск : РОСИ, 1999. – 135 с.

**Лилова, А.** Введение в общую теорию перевода / А. Лилова. – М. : Высш. шк., 1985. – 255 с.

**Макарова, М. Е.** Лексико-грамматические проблемы перевода с английского языка на русский язык на примере газетного лексикона / М. Е. Макарова // Вестн. Самар. гос. экон. акад. – 2003. – № 2. – С. 348–355.

**Максаковский, В. П.** Что мешает развитию нашего образования? / В. П. Максаковский // Педагогика. – 2005. – № 4. – С. 3–9.

**Малински, Т.** Возникновение новых фразеологических единиц / Т. Малински // Русистика. – 1992. – № 2. – С. 67–76.

**Мирам, Г.** Профессия: переводчик / Г. Мирам. – Киев : Ника-Центр : Эльга, 1999. – 160 с.

**Морозова, Н. Н.** Лексикология английского языка : учеб. пособие / Н. Н. Морозова, Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева. – М. : Дрофа, 2000. – 288 с.

**Морозова, О. А.** Особенности английских неологизмов и их перевод на русский язык / О. А. Морозова // Филология и проблемы преподавания иностранных языков : сб. науч. тр. / Моск. пед. гос. ун-т. – М. : Прометей, 2006. – Вып. 2. – С. 124–132.

**Неологизмы** в современной английской периодике : учебно-методическое пособие по переводу английских неологизмов на русский язык / под. ред. Н. В. Кленовой. – Магнитогорск : Магнитог. гос. ун-т, 2004. – 31 с.

**Никитина, Ю. А.** Факторы и способы образования неологизмов в британской и американской периодической печати / Ю. А. Никитина // Вестн. Волж. ун-та. Сер. «Филология». – 2007. – Вып. 7. – С. 99–106.

**Отражение** содержания ключевых социальных компетентностей в тестах действующих ГОС ВПО (теоретико-эмпирический анализ). Проблемы качества образования / И. А. Зимняя [и др.]. – М. : Уфа, 2004. – 38 с.

**Переводоведение** и культурология: цели, методы и результаты. – М. : Институт языкознания Академии наук СССР, 1987. – 150 с.

**Перевод** – средство взаимного сближения народов : художественная публицистика. – М. : Прогресс, 1987. – 639 с.

**Периодизация** истории английского языка. Основные события в истории английского народа и его культуры [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.article.ranez.ru/id/738/>. – Дата доступа : 26.06.2014.

**Пимахина, Т. А.** Лингвостилистические характеристики неологизмов современного английского языка / Т. А. Пимахина // Функциональный аспект единиц языка : сб. ст. / Самар. гос. ун-т. – Самара, 2001. – С. 105–113.

**Пимахина, Т. А.** Семантические характеристики неологизмов в современном английском языке / Т. А. Пимахина // Системные связи в лексике и грамматике германских языков : сб. ст. / Самар. гос. ун-т. – Самара, 2002. – С. 24–31.

**Попова, О. И.** К вопросу о переводческой неологии / О. И. Попова // Вестн. Волгоград. гос. ун-та. Сер. 2, Филология. – 1997. – Вып. 2. – С. 130–132.

**Привалова, И. В.** Разнообразие подходов в развитии теоретических основ межкультурного общения / И. В. Привалова // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 3. – С. 85–97.

**Пронина, Е. П.** Формирование коммуникативной компетентности студентов переводческого отделения на занятиях по стилистике русского языка / Е. П. Пронина, Г. Г. Протасова // Известия Самар. научного центра РАН. – 2006. – № 3. – С. 108–114.

**Прошина, З. Г.** Английский язык и культура народов Восточной Азии / З. Г. Прошина. – Владивосток : Дальневосточ. ун-т, 2001. – 476 с.

**Проект ФОМСОЦ** [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.fom.ru>. – Дата доступа : 26.06.2014.

**Райс, К.** Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / К. Райс. – М., 1978. – С. 202–228.

**Рерих, Н. К.** Живая этика / Н. К. Рерих. – М. : Республика, 1992. – 414 с.

**Рецкер, Я. И.** Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Наука, 1974. – 451 с.



**Роджерс, К.** Клиент-центрированная терапия / К. Роджерс. – М. : Психотерапия, 2007. – 558 с.

**Рубинштейн, С. Л.** Проблемы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – СПб. : Питер, 2000. – 712 с.

**Сафонова, В. В.** Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В. В. Сафонова. – М. : Высш. шк. : Амскорт интернэшнл, 1991. – 305 с.

**Сахарова, Н. С.** Развитие иноязычной компетенции студентов как педагогической системы / Н. С. Сахарова // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 177–183.

**Семенюк, М. В.** Методические рекомендации по работе над темой Predicative Constructions with Verbals на занятиях по практической грамматике английского языка на 3 курсе факультета иностранных языков / М. В. Семенюк. – Йошкар-Ола, 1990. – 27 с.

**Сербиновская, Н. В.** Профессионализмы и профессиональные жаргонизмы в словарях и справочниках по маркетингу / Н. В. Сербиновская // Гуманит. и социал.-экон. науки, 2006. – № 3. – С. 139–14.

**Силис, Я. Я.** Лингвистическое и социальное в неологии британского варианта современного английского общения / Я. Я. Силис // Неологизмы в лексике, грамматике и фонетике. – М. : Высш. шк., 1995. – С. 126–131.

**Сластенин, В. А.** Педагогика: инновационная деятельность / В. А. Сластенин, Л. С. Подымова. – М. : Магистр, 1997. – 223 с.

**Слепович, В. С.** Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2002. – 272 с.

**Солодуб, Ю. Д.** О двух типах безэквивалентной соотнесенности фразеологизмов различных языков / Ю. Д. Солодуб // Филологические науки. – 1992. – № 2. – С. 98–101.

**Татаринцева, И. А.** Теория и практика перевода : учеб. пособие / И. А. Татаринцева. – Воронеж : ВГТА, 2004.

**Теоретическая** грамматика современного английского языка : учеб. пособие / И. П. Иванова [и др.]. – М. : Высш. шк., 1981. – 285 с.

**Тер-Минасова, С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 264 с.

**Томахин, Г. Д.** Америка через американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 1982. – 256 с.

**Томахин, Г. Д.** Реалии – американизмы / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 1988. – 239 с.

**Федоров, А. Ф.** Основы общей теории перевода / А. Ф. Федоров. – СПб. : Филология ТРИ, 1983. – 323 с.

**Федоров, А. В.** Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – СПб. : СПбГУ, 2002. – 416 с.

**Федорюк, А. В.** Функционально-прагматические аспекты фразеологических интенсификаторов в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04. – Иркутск, 2001. – 34 л.

**Федуленкова, Т. Н.** Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема / Т. Н. Федуленкова // Вестник ОГУ. – 2005. – № 4. – С. 62–69.

**Фернхем, А.** Личность и социальное поведение / А. Фернхем, П. Хейвен. – СПб. : Питер, 2001. – 358 с.

**Харитончик, З. А.** Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Выш. шк., 1986. – 348 с.

**Царев, П. В.** Продуктивное именное словообразование в современном английском языке / П. В. Царев. – М. : МГУ, 2004. – 290 с.

**Цатунова, И. А.** Переводческий анализ текста / И. А. Цатунова, Н. А. Каширина. – СПб. : Перспектива, 2008. – 296 с.

**Шамаев, В. Г.** Общественно-государственная подготовка / В. Г. Шамаев, Е. М. Локтев. – Воронеж, 2009. – 54 с.

**Шихирев, П. Н.** Современная социальная психология / П. Н. Шихирев. – М. : Екатеринбург : Деловая книга, 2009. – 80 с.

**Щелканова, Л. В.** Модальная организация предложений с глаголами сомнения в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. В. Щелканова. – Иркутск, 2001. – 131 л.

**Щерба, Л. В.** Преподавание языков в школе: Общие вопросы методики : учеб. пособие / Л. В. Щерба. – СПб. : СПбГУ ; М. : Академия, 2002. – 100 с.

**Эмоции** в наших словах [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.fridge.com.ua/2010/04/emotsii-v-nashih-slovah-slozhnosti-perevoda-umenshitelno-laskatelnyih-form/>. – Дата доступа : 26.06.2014.

**Юзефович, Н. Г.** Interpreting Russian Culture in English : пособие по межкультурной коммуникации / Н. Г. Юзефович. – Хабаровск, 1999. – 124 с.

**A New University English Grammar** = Грамматика современного английского языка : учеб. / О. В. Емельянова [и др.] ; под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. – СПб. : СПбГУ ; М. : Академия, 2003. – 640 с.

**Blokh, M. Y.** A Course in Theoretical English Grammar / M. Y. Blokh. – Moscow, 2000. – 396 с.

**Komissarov, V. N.** A manual of Translation from English into Russian / V. N. Komissarov, A. L. Koralova. – Moscow : High School, 1990. – 127 p.

**Language**, context and text: Aspect of Language in a Social – Semiotic Perspective compiled by M.A.K. Halliday, R. Hasan. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1991. – 126 p.

**Vachek, J.** Some less Familiar Aspects of the Analytical Trend of English / J. Vachek // Selected Writings in English and General Linguistics. – Prague : Academia Prague, 1976. – P. 315–344.

### ***Словари***

**Азрилян, А. Н.** Большой экономический словарь / А. Н. Азрилян. – М. : Правовая культура, 1994. – 528 с.

**Англо-русский** словарь / сост. : В. Д. Аракин, З. С. Выгодская, Н. Н. Ильина. – М. : Русский язык, 1980. – 808 с.

**Гальперин, И. Р.** Большой англо-русский словарь / И. Р. Гальперин. – М. : Русский язык, 1977. – 822 с.

**Жданов, И. Ф.** Англо-русский экономический словарь / И. Ф. Жданов. – М. : Русский язык – медиа, 2004. – 880 с.

**Лингвистический** энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Совет. энциклопедия, 1990. – 685 с.

**Словарь** Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitrans.ru>. – Дата доступа : 26.06.2014.

**Хорнби, А. С.** Учебный словарь современного английского языка / А. С. Хорнби. – М. : Просвещение, 1983. – 459 с.

**Ярцева, В. Н.** Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Совет. энциклопедия, 1990. – 685 с.

**Dictionary** of English Neologisms. – М. : Русский язык, 1990. – 425 с.

**Urdang, L.** Dictionary of Difficult Words / L. Urdang. – М. : Вече : Персей, 1996. – 320 с.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение А

#### Образец оформления рабочего плана-графика

#### Рабочий план-график выполнения курсовой темы

Номер	Содержание работы
1	Определение темы курсовой темы
2	Составление библиографии научной литературы, изданной на момент выбора курсовой темы
3	Изучение научной литературы
4	Изучение нормативных, справочных материалов
5	Определение технологии сбора, обработки и анализа данных, относящихся к теме
6	Выбор методов и информационных программ для обработки, анализа составления таблиц, диаграмм и т. п.
7	Дополнение библиографии вновь изданными источниками
8	Систематизация теоретических и практических подходов к решению поставленной задачи в курсовой теме
9	Составление развернутого рабочего плана курсовой темы и согласование его с руководителем
10	Написание аналитического раздела темы
11	Написание варианта теоретического раздела курсовой темы
12	Написание заключительного раздела темы
13	Составление окончательного варианта плана курсовой темы и его согласование с руководителем
14	Написание варианта темы с введением, выводами, предложениями и его согласование с руководителем темы
15	Написание окончательного варианта курсовой темы и ее представление на кафедру

*Образец оформления титульного листа*

Белорусский республиканский союз  
потребительских обществ  
Учреждение образования  
«Белорусский торгово-экономический университет  
потребительской кооперации»

Кафедра экономических и правовых дисциплин

КУРСОВАЯ РАБОТА  
по дисциплине «Письменный перевод»  
на тему: \_\_\_\_\_

Выполнил слушатель ФПКиП  
группы \_\_\_\_\_

Руководитель:  
\_\_\_\_\_

Гомель, 2016

**СОДЕРЖАНИЕ**

Введение .....	
1. ....	
1.1. ....	
1.2. ....	
1.3. ....	
2. ....	
2.1. ....	
2.2. ....	
2.3. ....	
3. ....	
3.1. ....	
3.2. ....	
3.3. ....	
Заключение .....	
Список использованных источников .....	
Приложения .....	

*Образцы оформления литературных источников*

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

**Валеева, Н. Г.** Теория перевода: культурно-когникативный и коммуникативный аспекты : моногр. / Н. Г. Валеева. – М. : РУДН, 2010. – 245 с.

**Верещагин, Е. М.** Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.

**Войтович, И. К.** Иностранные языки в контексте непрерывного образования : моногр. / И. К. Войтович ; под ред. Т. И. Зелениной. – Ижевск : Удмурт. ун-т, 2012. – 212 с.

**Иностранный язык** : учеб. программа / сост. : Л. В. Хведченя, И. М. Андреасян, О. И. Васючкова. – Минск : РИВШ, 2008. – 32 с.

**Качалова, К. Н.** Практическая грамматика английского языка : учеб. пособие / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – М. : ЮН-ВЕСЛИСТ, 1997. – 717 с.

**Кобзева, Н. А.** Компетентностный подход как основа в обучении иностранному языку в техническом вузе / Н. А. Кобзева // Молодой ученый. – 2011. – № 2. – С. 89–92.

**Комиссаров, В. Н.** Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.

**Маслова, В. А.** Лингвокультурология [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.rudocs.exdat.com/docs/index-176829.html>. – Дата доступа : 20.01.2014.

**Мильруд, Р. П.** Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р. П. Мильруд, И. Р. Максимова // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 4. – С. 9–15 ; № 5. – С. 17–22.

**Новые педагогические и информационные технологии в системе образования** / Е. С. Полат [и др.] ; под. ред. Е. С. Полат. – М. : Академия, 2001. – 272 с.

**Приемы перевода герундиальных конструкций** [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.langinfo.ru/index.php?sect\\_iol=1090](http://www.langinfo.ru/index.php?sect_iol=1090). – Дата доступа : 22.01.2014.

**Тесевич, О. Б.** Использование проектной технологии в организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов по иностранному языку / О. Б. Тесевич // Наука. Образование. Технологии –



2008 : материалы Междунар. науч.-практ. конф., 21–22 марта 2008 г., Барановичи : в 3 кн. / под общ. ред. В. В. Таруца. – Барановичи : БарГУ, 2008. – Кн. 1 : Иноязычное образование в современном поликультурном мире. – С. 155–157.

**Томахин, Г. Д.** Реалии в культуре и языке. Реалия-предмет и реалия-слово / Г. Д. Томахин // Методическая мозаика. – 2007. – № 8. – С. 20–28.

**Федоров, А. В.** Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/osnowy\\_obshejteoriiiperewoda2002.shtml](http://www.samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowy_obshejteoriiiperewoda2002.shtml). – Дата доступа : 20.01.2014.

**Gatehouse, K.** Key Issues in English for Specific Purposes (ESP) Curriculum Development / K. Gatehouse // The Internet TESL Journal [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.iteslj.org/Articles/Gatehouse-ESP.html>. – Date of access : 20.01.2014.

**Hawking, S.** A brief history of time / S. Hawking. – New York : Bantam publishing group, 1988. – 256 p.

**International Bureau of Education** Competency-based approaches [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.ibe.unesco.org/en/communities/community-of-practice-cop/competency-based-approaches.html>. – Date of access : 20.01.2014.

**The CLIL Compendium** / A. Maljers [etc.] (2002) [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.clilcompendium.com>. – Date of access : 20.01.2014.

### *Словари*

**Англо-русский** и русско-английский словарь (краткий) / под. ред. О. С. Ахмановой, Е. А. М. Уилсон. – М. : Русский язык, 1992. – 663 с.

**Жданова, И. Ф.** Англо-русский экономический словарь / И. Ф. Жданова, Э. Л. Вартумян. – М. : Русский язык, 1995. – 873 с.

**Жданова, И. Ф.** Русско-английский экономический словарь / И. Ф. Жданова. – М. : Русский язык, 2001. – 880 с.

*Образец оформления курсовой работы  
по альтернативному варианту*

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

по дисциплине «Письменный перевод»

**ТЕМА:** Перевод и лингвопереводческий комментарий  
экономического текста \_\_\_\_\_

(название текста и книги)

**ЗАДАНИЕ:**

1. Теоретическая часть.
  - 1.1. Цели и задачи работы.
  - 1.2. Библиографическая справка.
  - 1.3. Лингвостилистическая характеристика текста оригинала.
  - 1.4. Стратегии перевода.
  - 1.5. Единицы перевода.
  - 1.6. Выводы.
2. Практическая часть.
  - 2.1. Текст оригинала.
  - 2.2. Фоновый комментарий.
  - 2.3. Текст перевода.
  - 2.4. Выводы.
3. Приложение.
  - 3.1. Текст оригинала и его перевод (представляются в форме таблицы по отдельным предложениям).
  - 3.2. Лингвопереводческий комментарий.

*Примерный план предпереводческого анализа  
в курсовой работе по альтернативному варианту*

**Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного  
языка и его перевода**

Данный план предпереводческого анализа текста рекомендуется для лингвопереводческого анализа текста оригинала и текста перевода. Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения исходного текста. Предпереводческий анализ исходного текста является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты:

**1. Характеристика адресанта исходного текста:** коллективный (организация); индивидуальный. Компетентность продуцента текста исходного языка, гендерный фактор.

**2. Характеристика потенциального Рецептора:** учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования Рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный Рецептор.

**3. Общая характеристика исходного текста:** время порождения (синхрония или диахрония по отношению к моменту перевода); форма полученного текста исходного языка (письменный или устный); объем исходного текста; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанр; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности.

**Лексическая характеристика:** насыщенность терминами, неологизмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями.

**Грамматическая характеристика:** синтаксические особенности разговорных структур, употребление пассивного залога и т. д.

**Стилистическая характеристика:** насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

**Прагматическая характеристика:** степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента (информационное, эстетическое, негативное, позитивное воздействия).

**4. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей) и их комбинации в зависимости от определенности конечной цели перевода:** условно-лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно-психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т. д.); условно-культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

*Примерный план комментария текста  
в курсовой работе по альтернативному варианту*

**Примерная схема постпереводческого комментария  
текста перевода**

1. Обоснование названия на языке перевода с позиции жанровой принадлежности текста.

2. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды предполагаемой прагматической адаптации (элиминирования культурных лакун).

3. Выбор переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода (дословный, точный, эквивалентный, адекватный, вольный переводы).

4. Выбор предпочтительного вида эквивалентности при последующей реализации перевода (для тех, кто пишет курсовую работу по второму варианту): формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), сочетание нескольких видов эквивалентности.

5. Обоснование частотных переводческих трансформаций.

6. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

• какие словари, справочники, пособия и другая литература была использована;

• использовался ли в процессе перевода machine aided translation (MAT);

• электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;

• необходимость консультации специалистов.

7. Практические выводы и рекомендации.

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	3
1. Методические указания по написанию курсовых работ.....	5
1.1. Цель и назначение курсовой работы.....	5
1.2. Подготовка и написание курсовой работы.....	7
1.3. Общие требования к курсовой работе .....	10
1.4. Структура и содержание разделов курсовой работы .....	10
1.5. Оформление курсовой работы.....	16
1.6. Руководство выполнением курсовой работы и рецензирование .....	18
1.7. Защита курсовой работы .....	19
1.8. Основные требования, предъявляемые к содержанию курсовой работы .....	20
2. Методические указания по написанию курсовых проектов по письменному переводу (альтернативный вариант курсовой работы) .....	22
3. Тематика курсовых работ.....	23
4. Примерные планы курсовых работ .....	24
5. Примерное содержание темы курсовой работы «Способы перевода неологизмов на английский язык».....	41
Список рекомендуемой литературы .....	43
Приложения.....	54

Учебное издание

## **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

### **Пособие**

**по выполнению курсовых работ для реализации  
содержания образовательной программы переподготовки  
руководящих работников и специалистов**

Авторы-составители:

**Дубовцова** Татьяна Антоновна

**Кабешева** Елена Викторовна

**Ларченко** Татьяна Владимировна и др.

Редактор Ю. Г. Старовойтова

Компьютерная верстка Л. Ф. Барановская

Подписано в печать 20.07.16. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Бумага типографская № 1. Гарнитура Таймс. Ризография.

Усл. печ. л. 3,72. Уч.-изд. л. 3,70. Тираж 72 экз.

Заказ №

Издатель и полиграфическое исполнение:

учреждение образования «Белорусский торгово-экономический  
университет потребительской кооперации».

Свидетельство о государственной регистрации издателя,  
изготовителя, распространителя печатных изданий  
№ 1/138 от 08.01.2014.

Просп. Октября, 50, 246029, Гомель.

<http://www.i-bteu.by>

**БЕЛКООПСОЮЗ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«БЕЛОРУССКИЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ»**

---

Кафедра экономических и правовых дисциплин

# **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**Пособие**

**по выполнению курсовых работ для реализации  
содержания образовательной программы переподготовки  
руководящих работников и специалистов**

Гомель 2016